Enrichir et dépoussiérer son style®

Organisateur : SFT Services
Responsable : Mme Lorena Sorel
Email du responsable : formation@sft-services.fr
Tél. du responsable : +33 02 53 74 50 03
Organisme de formation : déclaration d'activité enregistrée sous le n° 11 75 47042 75 auprès du Préfet de région d'Ile-de-France
Durée : 14 heures

A qui s'adresse cette formation ?

Traducteurs, rédacteurs-traducteurs et correcteurs en exercice (domaines rédactionnel, technico-rédactionnel, marketing). Langue cible : français.

Quels sont les objectifs de la formation ?

- Donner un nouveau souffle à son écriture-traduction.
- Pallier ses manques concernant certains types d'écrits professionnels.
- Débarrasser son écriture de tout ce qui, au fil du temps, l'alourdit, l'obscurcit et l'affadit. Enlever le cholestérol des phrases.
- Régénérer son plaisir de traduire, d'écrire.
- Perfectionner le rédactionnel utile à son activité professionnelle.
- Découvrir une technique de « dépoussiérage » rapide et efficace.

Programme

Vous traduisez depuis longtemps...

Des tics d'écriture se sont peut-être glissés dans votre syntaxe. Vous êtes tellement respectueux du texte source que votre style a tendance à disparaître. Vous vous demandez quelle part donner au rédacteur-source et laquelle accorder au lecteur. C'est le moment de prendre le temps et le recul nécessaire pour vous mettre à la place de votre « cible ». Celles et ceux que vous devez intéresser de la première à la dernière ligne. Cette formation vous donne l'occasion de faire le point.

Comment se déroule cette formation ?

Le 1er jour, vous enrichissez votre style en expérimentant des exercices de créativité et des procédés applicables aux écrits que vous traduisez : articles, communiqués, fiches techniques, mode d'emploi, guides, documents de vente, e-mailing, sites web. Ceci en respectant les contraintes liés à votre métier. Vous rafraîchissez votre créativité, très utile pour la recherche de titres, d'accroches.

Le 2e jour, vous dépoussiérez votre style en débarrassant chaque phrase de sa «crasse» : tics accumulés, contorsions de plumes, adjectifs automatiques, mots usés, clichés, etc.
Tout au long de la formation, pour respecter notre pédagogie, vous travaillerez sur des documents assez éloignés de votre quotidien. Mais très vite, vous reviendrez au terrain pour "dépoussiérer" les documents que vous aurez apportés.

3 temps forts
1/ Écrire pour être lu et compris à la première lecture : règles applicables à la plupart des travaux de traductions.
2/ Rappel des fondamentaux applicables aux différents genres d'écrits professionnels.
3/ Analyse des forces et faiblesses de vos textes :

- Lecteur intransigeant, vous relevez ce qui nuit à l'intérêt et la lisibilité de vos écrits
- Vous débarrassez votre syntaxe de tout ce qui peut l'alourdir et l'affadir.

Quels seront vos bénéfices après ce stage intensif ?
- Votre style sera plus riche, plus vif et percutant.
- Vous serez plus vigilant sur la forme et le fond.
- Vous serez attentif à la qualité des niveaux de lecture.
- Sans complaisance vis-à-vis des clichés, redondances, adjectifs stéréotypés, etc.
- Prêt à vous confronter à tous genres d'écrits : écrits d'entreprise, écriture informative, journalistique, etc.

L'apprentissage se fera principalement par des exercices pratiques, guidés par la formatrice.
- Un minimum de théorie un maximum de pratique
- Très pragmatique et interactive
- Dans le respect de chacun et la convivialité.

Pour optimiser cette formation, il est vivement conseillé aux participants d'apporter le maximum d'exemples de leurs traductions (ou publications). Ils serviront au dernier exercice.

Topo de fin de stage
Un résumé théorique et pratique des notions acquises est envoyé par courriel à chaque stagiaire.
Un bon moyen pour mesurer la motivation a posteriori…

Méthodes et moyens d'évaluation des connaissances :
Cette formation est évaluée « à chaud » par les participants à l'oral et à l'écrit. Une copie de la fiche d'évaluation est transmise au service formation de l'entreprise.

À l'issue de ce stage intensif, votre style sera plus riche, plus vif et percutant. Vous serez :
- plus vigilant sur la forme et le fond ;
- attentif à la qualité des niveaux de lecture ;
- sans complaisance vis-à-vis des clichés, redondances, adjectifs stéréotypés, etc. ;
- prêt à vous confronter à tous genres d'écrits : communication écrite d'entreprise, écriture informative, publicitaire, marketing, multimédia.

Et vous serez endurci.

Sanction de la formation : à l'issue de la formation, une attestation de présence et un certificat de formation sont remis à chaque participant.
Un questionnaire d'évaluation, donné à la fin de la formation, permet de mesurer la satisfaction des stagiaires.

Formateurs : Mme Sylvianne Perrat
http://www.eveilleur-didees.com